

Porównanie tłumaczeń Jonasza 3:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jonasz wstał i zgodnie ze słowem JAHWE poszedł do Niniwy. Niniwa zaś była wielkim miastem dla Boga,* na trzy dni drogi.** ¹⁾²⁾

¹⁾ wielkim miastem dla Boga, tj. (1) wielkim miastem w ocenie Boga; (2) miastem, gdzie czczono wiele bóstw; (3) wyrażenie jest idiomem wyrażającym stopień najwyższy, czyli wyjątkową wielkość miasta (<x>390 3:3</x>L.).

²⁾ Rzeczywiście trzeba było trzech dni drogi, aby obejść miasto wraz z jego przyległościami, czyli ok. 90 km. Ale wyrażenie może być też idiomem wyrażającym wielkość miasta – zob. <x>10 30:36</x>; <x>20 3:18</x>.